

PIDGIN ENGLISH DICTIONARY

**of
COMMON NOUNS
and PHRASES**

**used in
CONVERSATION WITH NATIVES**

. . in . .

The Territory of New Guinea

**With an appendix containing sentences grouped for use
in the varied occupations of the Territory, also a
collection of advice to new arrivals.**

**(All Rights Reserved).
(Copyright Applied For.)**

Price : Two Shillings

Published by
T. Willmet & Sons (Pty.), Ltd., Flinders Street, Townsville.
1937.

BURNS PHILP

& COMPANY LIMITED

Australian Merchants, Shipowners,
Plantation and General Agents.

Head Office : BRIDGE STREET, SYDNEY.

Agents for:—

Lloyds — London.
The Shell Coy. of Australia Ltd.
Queensland Insurance Co., Ltd.
Eastern & Australian Steamship Co., Ltd.
General Motors Ltd.

Distributing Agents for:—

Bedford Trucks.
Chevrolet Trucks and Cars.
A.W.A. Radiola Wireless Sets.
IXL Jams and Fruits.
Tilley Lamps.
Ruston-Hornsby Stationary and Marine Engines.
Colman's Mustard and Starch.
Gilbey's Gin.
Bell's Whisky.
Foster's Lager.
Schwepe's Aerated Waters.
Ardath Cigarettes.

Regular Steamer Services from Sydney under contract with the Commonwealth Government to New Guinea, Papua and South Sea Islands, Java, Singapore, etc.

Also regular sailings of the Motor Vessel "Neptuna" from Sydney to Hongkong via Salamaua, Rabaul and Manila.

Regular Inter-island Services from Rabaul to all parts of New Guinea by the steamer "Maiwara."

REFRIGERATORS AT LAE and WAU.

Branches in NEW GUINEA: Rabaul, Kavieng, Lombrum, Madang, Salamaua, and Kieta. Depots at Lae and Wau.

FOREWORD.

By introducing this small volume of Pidgin-English, I hope to assist all new-comers, and residents to the Territory of New Guinea.

Many of the words and expressions used in this melange of the tropics are to be found, spelt in phonetics, with the pronunciations and in syllables.

A list of Don'ts, that constitute sound advice are included, and should be studied for their practical value.

The quickest manner to learn Pidgin, is to study the words and try and think like a native, that is, in pidgin. For example, should you desire your servant to go to a store that has a prominent landmark close by; think of the landmark, and talk to him as follows:—

Yourself : "Boy, bringim this pass long store belong Carpenter.
(Boy carry this letter to Carpenter's store).

Native : "Missus, me no savvy store belong Carpenter, im 'e stop where ?

(Missus, I don't know this store—where is it?)
Yourself : Im, store me callim name belong im, 'e stop close to long House paper, thas all more better you go lic lic, now losim store, belong B.P. now behind 'e come up."
(This store is close to the District Office, but go past B.P.'s store and you will find the store of Carpenter's).

Native : "Me savvy finis." (I understand).

Wherever an exclamation mark is employed or emphasis is desired, use it in your conversation, as it is one manner in which the boy may interpret your meaning.

It is as well to conclude an instruction to a native with the query LAKAR ? If the native has understood your meaning, he will reply in the affirmative, if he hesitates, then you should repeat your question and instructions.

Remember if you are speaking to any other but a well trained native in pidgin, and your emotions get the better of you, causing you to break into English, the chances are that the native will not understand what you desire.

Most natives sound the letter	....	....	....	....	W as V.
"	"	"	"	"	C. as K.
Some natives	....	....	....	....	S. as T.
"	"	....	....	....	P. as B.
"	"	....	....	....	J. as Y.
"	"	....	....	....	F. as P.
Vowel Sounds	A = Ā	O = Ō			
	E = Ē	U = Ū			
	I = Ī				

"Maski Mike."

INDEX

	Page.
Foreword	3
Hints	7
Don'ts for Visitors in Residence	9
Sports	11
Distribution of Public Offices	13
Port of Calls by Messrs. B.P. & Co.	15
Ports Reached by Transshipment at Rabaul	15
Towns and Aerodromes Reached by Disembarkation at Salamaua, Lae or Port Moresby	17
Fares and Freight	17
Operating Companies	17
A. and B.	19
C. " D.	22
E. " F. & G.	23
H.	24
I. " K.	26
L. " M.	28
N. " O.	30
P.	31
Q. " R.	32
S.	33
T.	35
U. " V. & W.	37
Y.	38
Time Phrases	39
General Phrases	40
Household Phrases	42
Plantation Phrases	44
Nautical Phrases	46

LIST OF ADVERTISERS.

Burns, Philp & Co., Ltd.	2
Hotel Wau	6
Wau Carrying Company	8
Goldfield Supply Company	10
Hotel Cecil, Lae	12
New Guinea Limited	14
Mandated Airlines, Limited	16
Kwong Lun	18

HOTEL WAU

The most modern and Comfortable
Hotel in New Guinea.

Spacious Rooms, Verandahs and
Lounges.

Excellent Cuisine and Service.

Special DINNERS and CATERING
for every occasion.

Sewered throughout.

TARIFF on APPLICATION.

TELEPHONE 31 :: P.O. BOX 42.

HOTEL WAU LIMITED.

Manager : C. A. M. ADELSKOLD.

HINTS

Food, Firearms, Furnishings are all dutiable, and it is wise to declare them.

Tipping of natives is definitely frowned upon.

There is always a Customs Officer aboard your ship, he will assist you in settling Customs formulae.

Cars are available at Rabaul. White representatives will board your ship after berthing. Rates are fairly cheap for parties.

A visit to any of the Dessicated Coconut factories at Pondo, Lindenhaven or Alexishaven will interest you.

When in Rabaul, visit the Botanical Gardens and aviaries.

Should you care to inspect the Mission schools at Vunapope, or Malaguna, arrangements may be made for you to do so.

Always seek the advice of an older hand than yourself in the price you pay for curios.

It is not essential for you to bring Southern clothing into the country, and it is advisable, should you do so, to send them away at the first opportunity.

Ladies should bring a glass jar for the safe keeping of silk stockings.

Passengers to the Goldfields are advised to bring a small supply of woollen clothing, it is always useful.

White drill, and Khaki Drill clothing can be supplied at 24 hours' notice by Chinese tailors. Charges as follows:—

White Trousers	....	Rabaul 11/-	Goldfields 15/-
" Coat	....	" 15/-	" 20/-
" Shorts	....	" 7/6	" 10/-
" Shirts	....	" 7/6	" 10/-

Khaki drill the same price as white.

Tropical Evening Dress is usually worn on all public occasions at dinner parties. Mess Jackets are obtainable in Rabaul or Wau from 12/6 to 15/-.

If travelling through the Territory, you may have your clothes laundered at Rabaul, see your Steward.

Should you place a film in your camera, it is advisable to expose it within 24 hours, and despatch same for developing. Exposures made on board en route, can be handed in to the chemist at Rabaul or Wau.

It is inadvisable to expose films that are sealed in tins to direct heat. This causes the film to adhere to the paper backing.

Hotels at Wau and Lae provide Laundering Services.

Best photographic results are obtained by the use of Super Panchromatic or Panchromatic Film. It is advisable to use filters for panoramic studies.

The stops and exposures giving best average results are as follows:—

	Lens.	Exposure.	Stop.
Between hours of	3.5	25th. — 50th.	8-16
9 am. - 4 p.m.	4.5	25th.	16
	6.3	25th.	6.3

Travel the Goldfields in Comfortable Sedan HIRE CARS

from

Wau Carrying Company

The most thoroughly equipped
Service Station in the
Territory of New Guinea,

Comprising—

Welding,	Fitting,
Panel Beating,	Turning,
Duco Spraying,	Brake Adjusting,
General Motor Repairs.	

Contractors for the Royal Mail.
and all classes of Motor Haulage.

Wau Carrying Company

'Phone 33.

DON'TS FOR VISITORS and RESIDENTS.

- Don't Give orders to another person's Boy unless you have his Master's full permission to do so.
- Don't Try and recruit another person's boy, without permission of the master.
- Don't Fraternise with natives. Familiarity breeds contempt rapidly where a native is concerned.
- Don't Strike a boy. It is an offence under the Native Labour Ordinance.
- Don't Give gratuities to Natives.
- Don't Keep a house boy at his job after 8 p.m., unless he has had time off during the day.
- Don't Strike a boy with your hands, if you are provoked to the extent of striking him. This form of attack often leads to rapid retaliation on his part.
- Don't Cast reflections on a boy's parentage. Offence against N.L.O.
- Don't Ridicule a new labourer in front of others from another district.
- Don't Fail to see yourself that a boy is fed, paid and housed in accordance with the N.L.O. In any case it is to your interest to give the matter your personal attention.
- Don't Make a promise to a native, and not keep it.
- Don't Put up with studied insolence—see your Kiap—he will correct the boy.
- Don't Think that a boy is a machine.
- Don't Consider that a boy is not sick when he says he is. Take his temperature, pulse, etc., and if you are in doubt, send him to the nearest M.O. or Medical Assistant.
- Don't Accuse any native of thieving—wait until you have evidence of fact that will be accepted by a District Officer's Court.
- Don't If you are a woman, allow any house boy to remove your shoes or wash your underclothing.
- Don't Converse with any boy about another master's habits.
- Don't Forget that a native can tell an untruth with as much candour as any white.
- Don't Think that if you flirt with a native woman the fact will be forgotten, remember that it will be a village topic for years to come.
- Don't Lose sight of the fact that a house-boy's weaknesses are sugar, tea, butter and dripping. In this case it pays to watch your stores.
- Don't Should you be isolated, fail to keep a close check on your store requirements, and don't trust any native to do this job.
- Don't Trust a boy to take care of machinery, or give him supervision over any work of importance to him or yourself.
- Don't Allow a boy to go shooting unless you have a license for him, and also your gun. This is an offence under the A.L. & Opium Ordinance.
- (Don't In the presence of idle natives, do any task that a native should do.
- Don't Load a carrier with more than 50lbs. An offence under the N.L.O.

For all your requirements,
THE MOST COMPLETE GENERAL STORE

Goldfields Supply Company

WAU, T.N.G.

GENERAL MERCHANTS, and IMPORTERS ;
MINING, COMMISSION, INSURANCE
and TRANSPORT AGENTS.

Phone 27 : Wau.

DAY and NIGHT CAR HIRE SERVICE.

CARTAGE CONTRACTORS.

MOTOR ENGINEERS.

MOTOR SERVICE STATION.

Address :
Goldfields Supply Company,
Box 35 — W A U .

Cables and Radios—
"GOLDSUPCO" WAU.
Code—Bentley's.

- Don't Take any boys or yourself into uncontrolled areas without full permission from your District Officer, and without sufficient means of defence.
- Don't Praise a boy within the boy's hearing. You may change your mind at a later date, as to his qualifications.
- Don't Leave loose money about, or for that matter your cheque book, for a boy is very human.
- Don't Should a boy wish to, do not prevent him from attending Divine Service whatever your own personal views may be in the matter.
- Don't Tell your boy to do something, and countermand the order a moment later. This is the quickest way to bewilder him.
- Don't Lose sight of the fact that a boy cannot think as quickly as you can, nor for that matter, work as fast as you can.
- Don't Pander to a native—simply say what you want to.
- Don't Throw away your old clothes. These items are always acceptable to natives. Should you give old clothing to a native, give him a certificate to this effect—in case he is questioned by the Police.
- Don't Expect a native to shew gratitude after the manner of a white.
- Don't Try and best Customs Officers—they will beat you.
- Don't Fail to take your quinine regularly.)
- Don't Lose sight of the fact that all natives are human beings, and as such, have all the sex instincts of an adult.
- Don't Forget to give your boy a permit to be absent after the hour of 9 p.m.

SPORTS.

GOLF.—There are golf courses at Rabaul, Kavieng, and Wau, visitors may indulge in this pastime by interviewing the local Secretaries.

TENNIS.—Is available at all Ports, and townships. Almost any resident will direct you to the secretary.

SWIMMING.—Baths are available at Revuvu, Rabaul, Salamaua, Kieta, Kavieng, Wau, Bulwa, Lae and Bulolo.

CRICKET.—Is played regularly at Lae, Salamaua, Bulolo, Wau, Rabaul and Kavieng.

BASEBALL is played in the season at Rabaul.

FOOTBALL is played on occasions, such as the visit of a man-o-war.

BILLIARDS and SNOOKER are available at almost all the bigger towns, and where there is no hotel, a game may be had at the local Club, on application to the Secretary.

SHOOTING.—If you intend to remain in the country for any length of time, then by all means bring a gun. Pigeons, wild pig, marsupials and cassowaries form most of the shooting, with wild duck on the rivers.

RACING takes place at Rabaul, and Wau.

RIDING.—If you have a horse and would like to bring it along, do so. There is always a fair demand for good horseflesh in the Morobe goldfields.

BOWLS—At Rabaul.

HOTEL CECIL

LAE.

The last word in de luxe accommodation in
the Tropics

Single and Double Rooms
each fitted with Electric Fans.

Spacious Lounges—and Rest Rooms.

Tennis Courts :

Swimming Pool :

Electric Light :

Modern Beer Garden.

COMPLETELY SEWERED.

Rates : 17/- per day.

Special Reduction for permanents.

Tours to the Markham Valley by special
arrangement.

F. S. STEWART. Proprietress.

DISTRIBUTION OF PUBLIC OFFICES.

CHURCHES.—Roman Catholic and Protestant, Rabaul, only.
Roman Catholic, practically every township and port.
Protestant. Wau, Rabaul only.

BANKS.—Commonwealth Bank of Australia, at Rabaul ONLY.
Commonwealth SAVINGS Bank at all Ports and Towns.
Bank of N.S.W. Branches at Rabaul, Kavieng, Salamaua and Wau.

HOTELS.—Wau, Hotel Bulolo, and Hotel Wau. Charges £1 per day for casuals. Reduction for long term boarders.

Salamaua.—Hotel Salamaua. Rates, 16/- per diem.

Edie Creek.—Edie Creek Hotel.

Rabaul.—Rabaul Hotel, Cosmopolitan Hotel, Pacific Hotel. charges from 12/- to 16/- per diem.

Kavieng.—Kavieng Hotel. Rates 15/- per diem.

Lae.—Hotel Cecil. Rates, 17/- per diem.

Madang.—Hotel Madang. Prices on application.

CLUBS.—Rabaul.—New Guinea Club, and Rabaul Club.

Wau.—Wau Club Ltd.

Kavieng.—Kavieng Club.

Membership fees on application to all secretaries.

WIRELESS STATIONS.—Messrs Amalgamated Wireless Ltd. of Australia, have stations at Kieta, Rabaul, Wau, Madang, Kavieng, Manus, and Salamaua. Rates to Australia 1/- per word. Within the Territory 6d. Wau, 1/- to Australia, 6d. in Territory of New Guinea.

STORES.—Messrs. Burns, Philp, Ltd. have establishments at, Rabaul, Salamaua, Wau, Lae, Kavieng, Manus, Kieta, and Madang. Messrs. W. R. Carpenter, Ltd., have stores at Kavieng, Salamaua, Rabaul, Wau, and Madang.

Messrs. Henry Eckoff & Son are established at Lae.

Messrs. Greenwood & Laws are established at Rabaul and Wau.

Goldfields Supply Company are established at Wau.

FREEZERS.—Lae, Salamaua, Wau, Bulolo, Madang, and Kavieng also Rabaul. Fresh meat and fruit, etc. are always available.

CURIOS.—Wong You at Kieta, Gregor McDonald at Salamaua and John Barry of Rabaul, have a splendid assortment.

PHOTOGRAPHIC SUPPLIES are available at almost every port and town.

EUROPEAN HOSPITALS, and DOCTORS—Hospitals are open at Wau, Rabaul and Madang, Salamaua, Kieta, Kavieng, Doctors are available at Manus, Wau, Bulolo, Salamaua, Madang, Kieta, Rabaul, Kavieng.

POLICE STATIONS.—Rabaul, Wau and Bulwa.

POLICE OFFICERS.—At all ports and townships.

DISTRICT OFFICES.—At all ports and townships.

SCHOOLS.—At Rabaul, Kavieng, Wau. Children beyond Primary Standard, take Correspondence Courses.

New Guinea Breweries Limited.

We have pleasure in announcing
that DRAUGHT and BOTTLED
BEER, brewed at Wau, will be
available in the near future, at
greatly reduced prices.

New Guinea Breweries Limited.

PORTS OF CALL BY BURNS, PHILP & CO., LTD.

RABAU.—Seat of Administration.

SALAMAUA.—Port of the Morobe Goldfields.

LAE.—Headquarters of Messrs. Guinea Airways Ltd.

LINDENHAFEN.—Dessicated Coconut Industry.

ALEXISHAFEN.—Headquarters of the Mission of the Holy Ghost.

FINCHAFEN.—Headquarters of the Lutheran Mission.

KIETA.—Headquarters of the Marist Mission and Kieta District.

KAVIENG.—Headquarters of the New Ireland District.

LORENGAU.—Headquarters of the Manus District.

MADANG.—Headquarters of the Madang District.

SORAKEN.—Headquarters of the Buika Sub District.

BORAM.—Island off the Aitane Coast. No Public Accommodation.

WEWAK.—Headquarters of the Sepik District.

PONDO.—Dessicated Coconut Industry.

Fares on application to Messrs. Burns, Philp & Co., Ltd.

Ports Reached by Transshipment at Rabaul.

NAMATANAI.—By Schooner, or from Kavieng by road.

GARUA.—Talasea District by schooner, time 2 days.

WITU.—By Schooner or inter-island steamer.

MARIENBURG.—By schooner.

MORTLOCK ISLANDS.—By schooner from Kieta.

NINIGO ISLES.—By schooner from Manus.

FEAD ISLANDS.—By schooner from Soraken.

TASMAN ISLANDS.—By schooner from Kieta or Soraken.

Mandated Airlines Ltd.

Salamaua and Wau.

offer

Safe Air Travel

to any Aerodrome

in T. N. G.

MODERN TWIN-ENGINE DRAGONS
and AVRO AEROPLANES

afford fast - comfortable and safe
Travel.

Customs Agents Service provided to
Clients free of Charge.

Insurance for every passenger.

Contractors to the Administration.

Mandated Airlines Ltd.

Towns and Aerodromes Reached by Disembarkation at Salamaua, Lae or Port Moresby (Papua).

Wau, Bulolo, Bulwa, Surprise Creek, Slate Creek, Upper Watut, Ramu, Bena Bena, Waria, etc.

For all towns other than Wau, Bulolo, Bulwa, it may be necessary to tranship to a smaller plane at Wau.

Fares and Freights.

SALAMAUA to WAU. From £3 10s. to £5.

Return the same day. From 30/-.

LAE to WAU, as above.

LAE or SALAMAUA to BENA BENA, RAMU, WARIA, and intermediate 'dromes, on application to any Air Coy.

PORT MORESBY to WAU. Single, £12; return rates on application.

Operating Companies.

Messrs Guinea Airways Lae and Salamaua, Wau—Lockheed "Electra."
3 engined Fords D/H Moths, and single engined Junkers.

Messrs. Holdens Air Transport Ltd., Salamaua, Wau—
3 engined Fords, D.H.61, Gipsy Moths.

Messrs. Mandated Airlines, Ltd. Twin engined Avro, Twin engined Dragons, Fokker, Fox Moths, etc. Operating to all dromes in the Territory.

Captain Stevens, Salamaua and Wau—

Three engined Hercules, D.H. Moths and 61's.

It should be borne in mind that all the operating air transport firms are obliged to submit their machines for regular inspection as they are in Australia.

IMPORTANT

Should you lose any of your personal belongings, report the fact at the nearest Police Station, or District Office.

Police Stations are at Wau, Rabaul and Bulwa, and Police Officers are stationed at all Ports on the voyage.

District Officers or Assistant District Officers are also available at all townships, or Ports.

Established in the
Territory of New Guinea
 for Twenty years ;
 I specialise in
High Class
TAILORING
 for Ladies and Gentlemen.

 All classes of materials available
 at reasonable prices.

 CUT and FIT of all clothing
 Guaranteed.

 SUITS in DRILL or SILK,
 completed and ready to wear
 in 24 hours.

KWONG LUN
 RABAU and WAU.

Aridai
 Aswi
 Along
 Ass-ti-dai
 Do. Before
 Arse
 Allasame
 About and about
 Abus
 Abusim
 Akis
 And-e-broke
 All-e-boy !
 Arikas
 Anis
 Ancha
 Asket
 Atun
 Aberis
 Ai-do-no
 Ai-lan
 Ai-tang-u
 Ai-ting
 Angelo
 An-in-it
 An-gie-ip
 An-sin-i
 An-tap
 Aruru-t
 Ass-it

Banis

Barl
 Big mouse
 Brothair
 Bello
 " kai-kai
 " back
 Bone nothing

Binatang
 Bembi
 Boyna (Tolai dialect)
 Bonarra
 Before
 Belong
 Bore
 Bedsail
 Broom
 Broomim

A

Boundary of, edge of.
 Con. that is the way. Encouragement.
 For. example, cry along im.
 Yesterday.
 Two days previously.
 Bottom of e.g. Arse belong dewai.
 Just the same. Equivalent of.
 Around and around.
 To mix with or to strengthen.
 The act of mixing.
 Axe or tomahawk.
 Minus a hand.
 Expression of surprise. All the boys.
 Good fellow.
 Ant or ants.
 Anchoring of a vessel, ship's anchor (See 'S').
 The chin bone.
 Fish, about the size and shape of bream.
 To hand to, or to give away, a present.
 Expression. I don't know.
 Island.
 I thank you. also Tangu.
 I think, see ting ting.
 Angel.
 Underneath.
 Handkerchief.
 Engineer.
 On top, above, exp. Putim wash wash on top.
 Arrowroot, or starch.
 That's the way, or it (see aswi).

B

A fence, hedge or compound, eg. banis belong me.
 Ball.
 A loud mouthed fellow.
 Brother. Term of greeting.
 Signal to start work and finish work.
 Signal to have the luncheon hour.
 Signal to resume work.
 Starved appearance: Extremely thin. An expression a generally debilitated state.
 An insect. e.g. Binatang e kai-kai me.
 Butterfly.
 Good.
 Bow and arrow.
 In the past. e.g.: Time belong before.
 The property of, belonging to.
 Drill or bit or brace and bit.
 Canvas sleeve in common use as a bed.
 Broom.
 The act of sweeping.

Bladrazar	Safety razor blade.
Behind	Later.
Behind im me	Walk behind or follow me.
Bring-im	The act of carrying. Command. e.g.: Bring im kai-kai.
Bring-im e go	To carry to another.
Brus	Native tobacco leaf.
Boa, Kombi dialect	No.
Boa-ka (Nakanai dialect)	No.
Bi-lum	A woven grass large meshed bag similar to an onion bag.
Biara	Garden hoe.
Bon-bon	The cocoanut palm frond.
Bon-boning	The act of using palm frond flares at night whilst fishing.
Brasspan	A haversack.
Back-board. Nautical	Nautical term equivalent to port your helm.
Bung	Native market.
Bung !	To gather round e.g.:—Alla boy e bung.
Balus	Pigeon.
Balus	Aeroplane.
Balus belong soda-water	Sea-plane.
Bruss	Breast e.g. Breast belong me pain.
Bell	Stomach—abbreviation for pregnancy, e.g. Mary e got bell.
Bell belong me e gouria	My stomach is trembling.
Bell belong mee hot	I boil with anger.
Bell belong me e straight	I am no longer angry.
Bell belong me e pain	I am sick in the stomach.
Bell belong me e cry out	I am hungry.
Big Bell	Stout person.
Boy	Native.
Belas	To decorate.
Boy nothing	A boy without rank.
Bluud	Blood.
Buk	A swelling. A boil.
Boi	The arica nut, betel nut.
Betel nut	An intoxicant, after mastication, compound of lime, the leaf of pepper tree and human saliva.
Brel-a	Umbrella (see also Parela).
Bar-iron	Crow-bar.
Bulla-ma-cow	Cow. See also meat.
Do. man	Bull.
Bean	Beans or Peas.
Bush-kanaka	An untrained native. Expression of disgust, or contempt.
Bokis	A trade box.
Bekis-music	Gramophone.
Bokis-paper	Box containing papers or an iron despatch box.
Bekis-mark	Cash box.
Bok's-kai-kai	Provision box.

Banana	Banana.
B'read	Bread.
Butta	Butter.
Brush	Brush (clothes or boot).
Brushim	The act of cleaning.
Brushim bush	The act of clearing in the bush.
Boil	Term denoting state of water, e.g. water 'e boil, finis.
Black Boxis	Flying Fox.
Bouang	Native who is an indigene of Bouang area (Morobe District).
Beangi	Native who is an indigene of Bouang area (Morobe District).
Backim	To return—speech—or goods.
Buka	Color, Black or native of Buka.
Basket	Universal native "carry all," usually of woven palm fronds.
Baem-bai	Later, or bye and bye.
Ba-gar-up	In distress, to be useless, exp. leg belong me 'e ba-gar-up.
Bai-bai	Tree, hardwood.
Bakal	Leaf stalk, or stem of flower.
Ba-ket	Bucket.
Bek-side	The rear of. The backside, behind.
Bak-ship. Nautical.	Go astern.
Ba-las-im	To splice rope, or to join by splicing.
Ban-e-gen	Pumpkin. See also Punkin.
Ba-ten	Button.
Baut (bout) Nautical	Command "Bout ship"! see also about and about.
Bek	Bag, or sack, see also, bag copra.
Be-ret	Bread, pronounce also bread.
Ben-sine	Benzine.
Bilak-lip	Black lip pearl shell.
Bil-ess-im	The act of blessing, to be blessed.
Be-ta	Better, see also "more better."
Bi-ringi	To create, to bear, to bear child, (see also ring).
Bok-sin	Boxing gloves, or the act of boxing.
Bo-lok. Nautical.	Block, sheaf or otherwise.
Bon-im	To burn. The act of burning.
Bos-kru. Nautical.	Boat's crew.
Botol	Bottle.
Bu-lit	The sap of any tree, also the sap of the ficus.
Bu-lit-im	Sticky substance in spa form. See also "bluit" blood.
Bush	The act of gluing, or fastening with sap or glue.
Bos-kru, Nautical	Bush, tree covered or timbered country, differing from Kunai country.
Balus belong whosat ?	Boat's Crew.
Guinairwai ?	Whose 'plane is that ?
Balus belong whosat ?	Aeroplane operated by Guinea Airways ?
Karpendar ?	Whose 'plane is that ? Is it operated by Messrs. Mandated Airlines ?
Balus belong whosat ?	Whose 'plane is that ? Is it operated by E. J. Stephens ?
S'ven ?	

C

NOTE.— These "C's" are included because of the resemblance in Pronunciation to English.

Canvas	Ship's sail, or canvas.
Close-to	Within the range of a mile.
Close-up	Expression denoting to objective. e.g. water and close up 'e boil.
Crooked and about	Bent and twisted.
Cus-cus	Office worker.
Cock-a-rook	Household fowl.
Cook'-a-rook belong bush	Bush fowl.
Crooba	Crowbar. (see bar-iron).
Croak-croak	Frog.
Cabbish	Cabbage.
Cigara	Cigarette.
Captain	Officer in charge of ship or air-craft.
Cry-out-im	Call to him. The act of calling.
Cry-out along you	Calling to or for a person.
Cry-'long-you	I weep for you.
Cry	Weeping.
Clothes-sleep	Pyjamas.
Catchim	To collect, or the act of collecting.
Cook	Native card game.
Capstan	Any tinned tobacco.
Cocki	Cockatoo.
Coffee	Coffee.
Comb	Comb.
Cargo	Anything to be carried.
Cocoa	Cocoa.
Copra	The dried kernel of cocoanut.
Cocanuts	Cocoanut palms.
Coveri-up-im	To cover—See (Hide).
Cup	Tea Cup. (See also Kap).

D

Di	To die. The thing or person is dead.
Dain-a-mait	Dynamite.
Down	Down.
Da-ra-dok. Nautical	Dry dock.
Da-ti	Dirty, blemished, etc.
Dek. Nautical	Ship's or any deck, decking of wharves.
Di-rip. Nautical	The act of drifting.
Door	The door. or opening.
De-wai	Tree, or wood.
Dec-dec (Tolai dailect)	Strength, e.g. Umpul dec-dec, a strong youth.
Daka	Herbaceous matter either leaf of ginger tree or bark of bush liana. Component part of betel nut.
Didiman	A gardener.
Doota boy	Native medical assistant.
Dis	Hand basin, bowl, or gold washing dish.

Deo
Dog
Danki
Duk-Duk (Tolai)

God.
Dog.
Donkey, or Mule.
Member of New Britain Secret Society, or a Masonic Brother.

E

'e come	General pronoun.
Ensin	Engine—See also machine.
e' come	He, she, or any object is coming. e.g. Missus 'e come, balus 'e come.
'e go	He, she or they or any object—go.
'e stop	He, she or any object are present.
'e no 'e stop	He, she, they or any object are not present.
Euchre (Tolai dialect)	Negative.
Eye	The eye. (See Kiau).
Eye 'e roun'	Term denoting the action of fainting.
'Elang	Household fly.
Eye belong	The head of—e.g. Eye belong water.
Eh ?	Query.
Ek-lesia	Church, Catholic Church. See also, house lotu.
El-evas-io	Mass in the above.
Es-ik	Vinegar.

F

Finger	The human finger (see also Pinga).
Finger belong foot	Toe.
Ficus	The rubber tree.
Fasim	To hold fast or fasten, or to restrain.
Foto	To photograph.
Fashion	Habit or style, or manner appertaining to an individual or to the construction of. e.g. Fashion belong im.
Finish time	Native who has completed his contract under the indenture labour system.
Flash (Coastal pidgin)	To dress brightly—to decorate the person or property. (See blas).
Fishline	Fishing line or string.
Fuse	£5 in silver currency.
Fuse belong dynamite	Explosive fuse.
Fork	Fork.
Fair-vin. (Nautical)	Fair Wind.

G

Garill-e	A skin disease denoted by a scaly condition of the skin.
Goddam !	Exclamation denoting appreciation, admiration, or annoyance.
Goldmoney	Gold in its natural state (see Gol-monai).
Get-up-im	Arouse the person. Naut. Get-up-im engine.
Guria	An earthquake. To shake or tremble bodily. To shake or vibrate any object.

Grese
Grease
Glass
Glass look-look
Grese-s'mel
Good-abinu
Good-mornin'
Good-night
Good-bi
Guria
Groun
Groun no good
Garlip
Garramuts
" belong musket
Grass
Grass belong pigeon
Gummi
Gummi belong ball
Gonna-gonna
Guam
Guren-guren

Gammon
Gal-as
Gal-as belong hai
Garas
Gen- abbrev.
Go-het. Nautical
Gol-monai
Gut-fela

Butter or dripping or anything oily.
To flatter or to smooth.
Glass.
Looking glass or hand mirror.
Hair oil.
Good afternoon (greeting).
Good morning.
Good night.
Good bye.
Topnotched pigeon like an osprey.
Ground, the earth.
Swamp or volcanic areas, hog—(See mal-mal).
A nut-bearing tree.
Wooden drums of varying sizes.
Machine gun.
Human hair.
Plumage.
Rubber.
Football bladder.
Swamp tuber. Swamp taro.
Oyster.
Form of cabbage derived from large leafed tuber growing mainly at high altitudes.
To misrepresent.
Glass, Window pane, esp. Gal-as belong Drink.
Spectacles. See also galas.
Grass—Feathers or Hair.
Again.
Command, go ahead!
Gold. Auriferous.
Good chap, or work. esp. Master e good fella.

H

'at
Hat
Hide
'at
Hand shoot
Hand kais
Half

Half light
Half dark
Half side
Humbuk

Hear
Harimgut!
Hear 'e fast
Harim talk!

Hand belong dewai
Hungim-up-im
Hook

Covering of—e.g.—'at belong tin.
Hat.
To conceal, e.g. Hide im talk.
Cork, or lid of.
Right hand.
Left hand.
Term denoting section of—e.g.—half belong me, my section.
Dawn.
Sunset.
On my left or right, or in this area.
To hinder, bother, to waste time, to antagonise.
Humbuk.
The human ear.
Command. Hear me well.
Deafness.
Hear this speech and carry out the instruction, a command. Equivalent to listen.
Bough of a tree or branch.
To hang up or to be hung.
To catch upon.

Hook
Hook im about

Helupim
Helupim grass
House
House-kiap
House-drink
House-monai true
House-Court
House-pec
House-sing sing
House-sick
House-boy

House Married
House mary
House garramut
House tamboran

House-calaboose
House picture
House sail
House kunai
House kai-kai
House horse
House bull-ma-cow
House copra
House s'moke
House dry
House wireless
House-ice
House machine
House koppa
Housebalus
House balus
House wash wash
House cook
House-monai gammon
House paper

House duk duk
House sleep
House lotu
House cock'a-rook
House monmut
Hide
Hap
Hap-im
Hap-kas
Has-ik-im
Has-is. Nautical
Hat-work
He-bi

To fish, e.g.—Me go hook.
To be caught by thorn or any projecting substance.
To help, to aid, the act of aiding.
The period of moulting amongst pigeons, etc.
Building.
Resthouse to be found in every village.
Hotel.
Bank.
Court house.
Lavatory.
Club-house, or native play house.
Hospital.
Native labour quarters or in villages single men's quarters.
Married Quarters.
Single native women's houses.
Native male club or drum house.
House inhabited by a devil or where skulls are stored or masks are hung. Frequented in the latter case by 'big-men' of the village.
Jail buildings.
Talkies or cinema.
Tent.
Native grass house.
Restaurant or mess quarters.
Stable.
Cattle shelters.
Copra store.
Copra smoke drying shed.
Copra kiln.
Wireless station.
Freezer.
Any machine shop.
Any iron roofed building.
Aeroplane hangar.
Native Police barracks.
Bathroom.
Kitchen.
Administration Treasury.
District or departmental office or any Executive office.
Masonic Temple.
Bedroom.
Church.
Fowl House.
Rats' nest.
To conceal, anything from a masta.
Half. This side or that side.
The act of halving.
Half Caste.
Ask him. Question him.
Hatches.
Hard work, of any description.
Heavy.

Het
 Heb-sen
 H'oben
 Ho!
 Hol-pela
 House Bret
 House Medsin
 House Pelay
 House Sing Sing
 H'and
 H'and belong pig

The human head.
 Peas. See also Bean.
 Oven.
 Hole in anything, or hole in ground.
 Old fella, see also Lapun.
 Bakery.
 Chemist.

} Club or Dance Hall.
 The hand.
 The leg of a pig.

'Immanas
 Itambu
 In-saet
 Iglis
 I'din

To dress for the specific purpose for courting.
 To forbid, trespass or traffic over.
 The inside of anything.
 English.
 Iodine.

Kundarie

Term, denoting one or many relations, blood relations only. e.g. Kundarie belong me.

Kunda
 Kundu

Rattan.
 Handdrum, covered with the skin of the Palais Lizard.

Kus
 Kol-Kol

To cough, or to have a cold.
 Long leafed plant, used extensively in the construction of quick temporary camps.

Kol-Kol

Usually used with the prefix Mac, in speaking of the Kol-Kol area in New Britain.

Kooka
 Kubung
 Kubung Semel
 Koolau

Land crab.
 Lime, burnt from coral. Any lime, or powder.
 Face, or toilet powder.
 Young green cocoanut. Delicious for quick quenching of thirst, and improved by the addition of gin.

Kowl

Gourd, or bamboo container used primarily in the carrying of lime.

Kru
 Kru
 Kru
 Kalipa
 Koppa
 Koppa
 Kas Kas
 Kai-Kai
 Kuroka

The brain.
 The meat of the cocoanut.
 The cocoanut that is ready for planting.
 Sympathetic expression, or apology.
 Finger nails.

Kapiak
 Kiap

Any iron or metal.
 Skin disease, akin to Eczema.
 Food of any description.
 Pandanus Palm leaf used in house roofing, or the manufacture of rope or twine.
 Breadfruit.

Kiap (No. 1)

District Officer, Assistant District Officer or any person with authority to deprive a native of his liberty.
 His Majesty the King.

No. 1 Kiap belong me fella.

Kort
 Kran-ie
 Kukerai
 Kapul
 Kiau
 Kiau
 Kiau belong Shoot lamp
 Kanaka

Kindam
 Kidami
 Kau-Kau
 Kanu
 Kummo
 Kummel
 Kok-o-mo
 Klamshell
 Ka-pu-pu
 Kel-up
 Kerosene
 Kombi

Kat-ak-it
 Kick
 Kick Cross

Kross

Kaylah
 Kurra-koom
 Kong-Kong
 Kalang-ar
 Kamda. Kam-da
 Kam
 Kant-im
 Kap
 Kar-abu
 Ka-rai

Kar-an-ki
 Kara-sin
 Kas
 Kas-smel
 Kat-im
 K'lock
 Kin-in
 Kopi
 Koto
 Koro Rain

The Administrator.

The District Officer's Court (see "White Kort.")
 Any Malay, person.
 Native Chief.
 Tree climbing possum, or squirrel.
 Egg.
 The human eye.
 Bulb for an electric torch.
 Native who has not served a contract as an indentured labourer.

Prawns.
 Lobster.
 Sweet potato.
 Canoe.
 Native cabbage. See Saor.
 Bird of Paradise, Ragiana.
 Hornbill.
 Clamshell or clam.
 To break wind or belch.
 To arise.
 Kerosene.
 Any native from the Kombi area, New Britain District.

Roman Catholic Catechist.
 Term denoting the game of football.
 A challenge game of football, or one resultant of an argument.
 A heated debate, or an argument, or cross words passing between two parties. Example. Master krossim me.

A baldheaded man.
 A small and vicious red ant.
 Chinese.
 Parrot of many hues.
 Carpenter.
 Vagina. Referring to pubic organs of female.
 To count.
 Tea or any cup for drinking (see also Cup).
 Cattle.
 The act of crying or calling to another. See also cry.

In a bad humour, cranky.
 Kerosene.
 Cask
 Cask of cement.
 The act of cutting.
 Clock.
 Quinine.
 Coffee. See also Coffee.
 Coat.
 Raincoat.

L

Leg	Human leg.
Leg belong me 'e tight	My leg is tired, or legs. An express of tiredness.
Laka ? (Tolai)	It is not so ?
Lakar ? General	Do you understand ?
Laet	Light. Artificial or natural. See also light.
Lap	To laugh, derision. The act of laughing.
Les	To be tired, or to be lazy. The act of loafing.
Lava-Lava	Loincloth.
Lap-Lap	Loincloth.
" " belong bed	Sheet.
" " Table	Tablecloth.
" " Piccanni	Napkin.
Lapun	Elderly.
Lapun Lic Lic	Middle aged.
Lamp Walkabout	Hurricane Lamp.
Lanis	Launch or pinnacle.
Larim	Leave the subject.
Larim 'e stop	Leave the object there.
Ladda	Ladder. Steps cut in road, steps to a house.
Li-Li	Trochus Shell.
Li-Li	Fish in appearance like the Mullet.
Lau-Lau	Fruit like the Tomato, small.
Lic-Lic	Small.
Lic Lic too much	Very Small.
Lip	Leaf of any tree or bush.
Lic Lic Doctor	Medical Assistant.
Line	A staff of Native labourers.
Line. Command	To present themselves, or form a line in your presence.
Lineim	The act of teaching.
Lineim	The act of placing in a row, or putting before.
Lim-limbur	A time of idleness. Holiday, leave.
Lead	Leather belt or substitute.
Longway	Any distance up to 20 miles.
Longway lic lic	Any distance up to 3 miles.
Long-long	Temporary madness.
Long long along drink	Drunkenness, or a state of insobriety.
Long Longin about	Aimless. Befuddled. Unable to concentrate.
Look-look	To gaze at, or to see.
Look-out-im	The act of seeking, or taking care of (Command). Go look-out-im.
Longhead	Term, applied to boys from the Arawe district.
Lookim	Searching I see or look for. e.g. the act of seeking. Me look im now me no find im.
Louse	Fleas or head lice.
Lam	Any lamp.
Leg belong Kanak	The imprint of a native's foot.

M

Mat-mat	The cemetery.
Mark	Silver currency value 1/-.
Hap Mark	Silver currency value 6d.
Maski	Never mind.

Mau
Matti kiau

Malic
Malissa
Mal-malum

Mor-ran
Moulie
Musket
Marl
Moon-moon
Moon

Mouth
Mouth belong paret
Mountain true
Mous-oon
Monkey
Monkey belong me
Muruk
Mae-mae
Monmut
Makefas
Manacas

Mambu
Mass a li
Man am bush

Meat
Me no like
Me one fella fish ?
Muc muc
Murata

Mami
Micuna (Buin).
Machine
Masta
Masta mark No. 1
Masta mark No. 2
Masta Road
Miri-Miri

Masta Didiman

Masta plice
Masta grass
Man !
Man
Mary
Mumma
Man belong me

Ripe. Fit for eating, fit for cutting.
One eyed, or a person with a blemish in either eye.
Small parakeet.
Sword fish.
Term relating to nature of ground. e.g. swampy, or soft ground, volcanic or thermal areas.
Python, or large carpet snake.
Lemon lime, or Orange.
Rifle or shot-gun, or revolver.
Loincloth, made from bark or cane.
The moon.
One month, e.g. Moon belong me 'e come up.
Referring to time.
The human mouth.
The mouth of a stream.
High mountain. e.g. place mountain true.
Rough to the touch. Bag 'e mousoon.
Native child.
My child.
Cassowary.
Goats, or goat.
Bush rat.
Bundle together. A bundle of.
Densely grown timber. Usual on coastal foreshore.
Bamboo.
Devil, usually in the form of a snake.
Wild native, or used as an exclamation of disgust.
Tinned or fresh meat. (See Bullamacow).
I do not wish to. Impudence in many cases.
Am I alone ? myself, only me ?
Completely mad.
Leaf of the murate palm, used extensively in the roofing of houses. Often confused with the leaf of the sac sac palm.
Tuber closely resembling the potato.
Dog.
Any machine.
Master. e.g. my masta, or masta belong me.
Surveyor.
Chairman.
European Ganger.
Sadness expr. Me fella, miri-miri long you, you go. See also "Cry."
A white person who supervises the control of agricultural gardening.
Warrant Officer of police.
A bearded white person.
Exclamation.
Male native over 15 years of age.
Female native over 10 years of age.
Mother.
My husband.

Macow
Macine
Macine belong "talk"
" " look look
" " Sechooner
" " cuttim
Machine 'e die

Man belong sarvi
Missin
Missus
Mallolo

Mus mus
Mulmul

Mioko

Mast

Mal-ar-a

Man-gan

Merek
Man-uwar. Nautical.
Ma-a-mari
Med-sin
" belong kus

Nar-mil
Needle
Needles
Needle belong bush
Needle belong Kundah
Needle belong Sac Sac
New fella time
Nipe
Nabis
Nat nat
Nanis
Number one
No Got
Now what name ?

Ol-geta. Nautical

Fish resembling the bream.
Any machine.
Typewriter.
Telescope or theodolite.
Schooner engine.
Lawnmower.
Command or expression, stop the machine, or the machine has stopped.
He who understands.
The mission, e.g. man belong miss-in.
Any single or married European woman.
(Command) Rest awhile, e.g. All e mallolo lic lic.
Head lice.
The art of native cooking on hot stones, e.g. mulmulim fish.
Group of Islands known as the Duke of Yorks, near Rabaul. Term applied to the Mioko language.
Term applied to the structure that holds the food at a village sing and also to describe the amount of food at the sing.
Charm employed to attract native women.
Not general.
To covet. The act of coveting. (See also Man-gal).
The act of coveting.
Man o' war.
To love, a plea for mercy, to be kind.
Medicine.
Cough Medicine.

N

The middle of. Between.
Nail.
Teeth.
A thorn.
Thorns of the Rattan.
Thorns of the Sago Palm fronds.
Newly indentured labourer.
Usually meaning knife.
The beach.
Mosquito.
Pineapple (see Pineap.)
Excellent. Used as a general term of praise.
Negative. Expressing a negative.
Assent. Expressing an affirmative.

O

Command. Altogether, or me fella ol-geta fast finish. The later sense is relating to all of us.

O'raet
O! Sarlo!
One talk
One Xmas
One ground
One place
Oist!
Ope tin
Ope bottle
Ope im
Orange
Ope bottle 'e got skru

Pass
Pam

Pa-al
Palais
Paret
Paret 'e married
Pas pas

Parto
Paper
Paint
Padra
Pepea
Pec pec
Pigin

Piccani
Pinnacle
Pinis
Pish
Pispis
Pig
Piccani belong deewai
Piccani belong pul pul
Piccani belong bean
etc.

Pit pit, or pit
Pit
Payim
Pipe
Pipe koppa
Pin
Plank
Plank
P'late
Planty.
Plantim
Pork
Potato

Alright. Righto. O.K.
Hoisting chant, hoist together.
Speaking the same language, greeting.
One year. (See also Time).
The same village, or district.
The same village.
Lift, or to hoist.
Tin opener.
Bottle opener.
To open, the act of opening.
Orange, see also (Moulie).
Corkscrew.

P

A letter, written message.
One fathom, or in the case of shell money, one yard.
Stingray.
Lizard. Skin used for covering kundus.
Small stream or race.
The junction of two small streams.
Arm or leg ornamental bands woven from fern, roots, and cane, or beadwork.
Wild or domestic duck.
Contract of service. e.g. You like makim paper.
Ink or powder for decorating.
Roman Catholic priest.
Rubbish, ashes, dirt, pieces of paper.
Animal excretion, or excreta.
Totem issued or ordained by tribal law. e.g. pigin belong me 'e sark. (See also Tambu.)
Child white or black.
Small power driven vessel.
The end of. Finis. (Command). Finis!
Fish.
The act of urinating, or urine.
Fig. Bacon. Ham.
Nuts or tree fruits.
Seeds of flowers.
Vegetable seeds.

A cane hybrid, closely resembling bamboo.
The pithy centre of the above, used as food.
To pay. The act of paying.
Pipe, wood or clay, or iron.
Iron pipe.
Rowlock, sometimes used for small tacks.
Pine tree.
Piece of sawn timber.
Plate.
Adequate. e.g. planty too much.
To plant or bury anything.
Fork.
Potato.

Paw-Paw
Pouch
Point
Potion

Policemaster

Polis

Pope-e
Puppa
Pussi
Pull
Puc puc
P'ruit
Pus pus
Pu! pul
Pul pui
Punkin
Pae-net
Parela
Piba
Pindu
Pul-up
Friend
Pelace
Pelace Balus
Place no good

Pulim
Pelay

Quicktime

Roun-im
Rause!
Rope belong leg
Rope belong bush
Rope
Ruc sac
Rai

Ritum
Resis
Rus
Ru-ru
Rinzi
Road
Road belong Kanak

Popular tropical fruit.
Suitcase.
Point of land. (See Nautical expressions).
Medicine. Sorcery. e.g. man 'e mak'im potien long me fella.
Warrant officer of police or patrol officer. (See also Shootman).
The act of polishing. Representing also the Saint Paul.
Roman Catholic faith, or representative thereof.
Father.
Cat.
Oar.
Alligator
Fruit.
Fornication.
Grass skirt or girdle worn by native women.
Flower or fern.
Vegetable pumpkin.
Bayonet.
Umbrella.
Fever.
Window.
Full up. Overfed.
Friend, or term of greeting.
Village or District. e.g. Pelace belong me.
An aerodrome.
Dangerous ground or a place that is hard to get cutters through, or, where the ground is too soft or broken, and difficult to cover on foot.
The act of seizing labor without consent.
To play. The act of playing. A stage in native courtship.

Q

Quickly, hurry up.

R

To turn around. See also "Turnim."
(Command) Clear out. Leave immediately.
A sinew of the leg, or arm.
A vine, or strong liana, or cane.
Term describing a measure of 20 fish.
Army pattern haversack.
Term denoting the season of the South East of wind. e.g. time belong rai.
Octopus.
Races.
Rust.
To create, etc. (See also Bi-ringi).
To create, etc. (see also Bi-ringi).
Road, track, bridle path, route.
Knife cut bush track.

S

Sarafe

Sarafim

Sac sac

Saor
Sorpan

Sailo!
Sac im
Sac im talk

S'ark
S'arkman

Sarvi?
Sapi Sapi
Senake
Senake 'e got 'and
Senake belong water
now bush
Seven-dai
Selac

Sew-im-up-im
Sechooner
Selac
Selacim

S'kru
S'kale
S'krub
S'krubim

S'krubim talk

Scissors
S'chair
S'Chair belong kunda
Shame

Short-win
Sheep sheep
Shoot man

Shoot lamp
Shoot boy

A piece of stout hoop iron sharpened and shaped like a sword, used in cutting long grass.
The act of cutting grass, or (command saraf, kunai).
Native sago palm. Also the washed pith of the sago palm used extensively as food, also term applied to a master that wears a beard.
Master Sac Sac leaf used for roofing.
Any green vegetable or edible leaf.
Saucepan, or term applied to native cooking pots.
A signal that a vessel approaches.
To ram down, e.g. Sacim copra.
To return speech with a raised voice, or to answer back, see also Backim talk.
Shark.
A master that is hard on his labour. e.g. masta belong me 'e sarkman finis.
Term, Do you understand?
Manus shell money.
Any snake.
Centipede.
Leech.

A member of the 7th. Day Adventist sect.
Broad-leaved stinging nettle usually found by the banks of small streams and in secondary growth. Ammonia relieves the sting.
To sew up, the act of sewing.
Two masted vessel, with or without engine.
Loose.
The act of slackening a rope or anything that may be slackened.
Any joint in the human body.
The act of weighing. To measure.
To scratch, sting, itch, or the act of scrubbing.
The act of cleaning by scrubbing, the act of actually being stung, or rubbing.
(Command). Clean the talk, forget the past, or trouble.
Tin snips, or household scissors.
Chair.
Cane chair.
The act of being ashamed, as a query. You no got shame? (Are you not ashamed?).
Out of breath. e.g. Me short win.
Sheep in a flock or a single sheep.
Policeman, white or native. (See also Policemaster).
Electric torch.
One that dynamites fish, or uses a shot-gun.

Sikow	Marsupial, alike to a young wallaby, excellent eating if young.
Sikan	Greeting, invitation to shake hands.
Sip	Large ship under steam or power.
Sipoon	Spoon.
Silik	Silk.
S'ovel	Shove!
Sing sing	Gathering for the purpose of dancing or tribal amusement.
S'kin	Human skin.
S'kin belong pass	Envelope.
Seleep	To lie down, or recline, or deewai 'e sleep long road, in this case, the tree is obstructing the road.
S'mell	Cement, or concrete, or stone.
S'mell	Scent of, perfume, etc.
Soda water	The sea. Any water that sparkles, all aerated waters.
Si	The sea.
Si 'e got soap	Spume, foam of a breaking sea.
Something no good	A bad action, a harmful action, a thing that can injure a human or cause physical pain (instance) snake 'e something no good.
Something belong you.	Your business.
Something belong me.	My business.
Something belong all.	Usually applied to a collection of natives' business.
Something nothing	Of no consequence at all. Trivial.
Soup soup	Multi pointed spear composed of strands of wire, or pieces of bamboo, used in spearing fish.
Sope	Soap. Household use only.
Sope s'mell	Toilet soap.
Steer	Rudder, or tail, abbrev. for helmsman.
Steer board!	Go to Starboard!
S'strong fella more	The acme of strength.
S'strong fella master	Denoting the fact that a master is fair and handles his labour with strength. A term of admiration, and respect.
Station	Plantation, or the camp of a survey party, or the house of a miner. Used on Morobe Goldfields, as "Station belong Company."
S'tink finis	Rotten, unfit to eat, ready to cast out.
Stop	The act of remaining. Denoting the fact that a master or person is present, thus Master 'e Stop. (See 'e stop).
Stone	Used to describe the presence of a stone obstruction in reef passages.
Sun	Time. Daytime, e.g. long sun.
Supade	Spade.
Sukar	Sugar.
Su su	Tinned milk.
Su su belong bullama cow	Fresh milk.
Su su belong mae mae	Fresh goat's milk.

Supear
Se-kul
Selim
San-ap!
Sela
Sil-ip
Sipit
S'top
Si-tima
So-kin
Sel-ap
Sot-vin
Sur-ik
S'arp-im

Spear.
School, or mission school.
To send anything.
Command. Stand up.
Any boy or white who is a sailor.
The act of sleeping.
To expectorate.
Command. To stop.
Steamer. See also Sip.
Stocking, or half hose.
Swelling. To swell up.
Out of breath.
The back of the human body.
To trim up. To cut the edge of. To cut lightly.

T

Talk

Talk 'e come up

Talk no good

Talk nothing

Talk talk

Turnim Talk!

Talk Pidgin!

Talk wind

Tar-an-gu

Ta-pura (Tolai)

Tambu

Tambu

Tambu belong me

Tarvu

Taro

Talis

Tamboran

Native or English dialect, e.g. "talk" belong place, or abbrev., "Talk place;" my dialect. Word has come.
Bad language, or speech that is not complimentary to, or about the listener.
Talk without action. (See wind nothing).
The act of speaking to one or a group of natives. Speech.
Command. To interpret one's speech, so that it may be conveyed to others whose dialect differs from he who issued the command.
Command: Speak to me in pidgin.
The same as talk nothing.
Very sorry. Apology.
Lad who has been circumcised. In Kombi District, the term applied to a boy who is old enough to marry.
Forbidden, ground or speech, see Itambu.
Term for native shell currency about the size of miniature kauries. Value, 5/- per yard, or see Pam.
One who is forbidden to hold speech in village life with one particular individual, but is responsible in the event of death of this person that the deceased is given proper burial or cremation.
Horn made from conch shell, which is blown for purpose of signalling labourers to cease or commence work, e.g. wind-im Tarvu.
Native vegetable Tuber. Used as staple diet, see also Gonna gonna.
Nut tree, heavy bearer nuts covered with stringy fibre and oval shaped.
A major size in devils, usually found in dense jungle or isolated and rarely hunted spots. e.g. place tamboran, the place of devils.

Tavel. (Psycho)	That part of our human make-up we are disposed to term the soul. Used by missions for describing the soul.
Ti	Tea.
Ting ting	To think. Thoughts. The act of thinking.
Ting ting	Sing sing.
Time	Expression of time. "Time belong Moon." the time the moon is visible.
Time finis	Conclusion of an indentured labourer's contract.
Time Torio	The Period of season of the North-West Monsoon.
Time Rai	The period or time of the South-East winds.
Time belong buk	The South-East Season.
Time belong kus	The North-West season.
Time belong Kai-Kai.	Any meal hour, or when meals are ready for consumption.
Tide	The term applied to flooding of streams, whether they are influenced by the action of rain or sea. Esp. Water 'e tide, or Paret 'e tide.
Tide tight	The tide is full.
Tide 'e run	The tide is slack, or on the ebb. Also tide 'e go.
Tobac	Native tobacco, 27 (average) to 1lb. see also Capstan, brus, etc.
Toi-nun	Mosquito net, fish net, any fine meshed net. See also um-ban.
Tolai	Native of Rabaul district.
Too dark	Night, or any place where there is no light.
Too light	Daylight, or daytime.
Tortoiseshell	The tortoise, or turtle, esp. sekin, tortoiseshell the back of the tortoise. See also Nautical expressions.
Toi-man apu	The nut of the Toimanupu tree. Edible Tree used extensively in canoe construction.
Torio	The time or season of the North-West Monsoon.
T'ream	The act of dreaming esp. me, me t'ream I have dreamt.
Trubel	Trouble, distress, Address, me got trubel kiap. I have trouble.
Tul tul	The second in charge of a village, usually appointed by a Patrol Officer or A/D/O on patrol, after close investigation or their part.
Tula tula	Any white person connected with the Protestant religion. or. the Protestant religion, esp. me belong Tula tula, I am a Protestant.
Twi. Mortlock dialect	A seat or stool.
T'read	Thread, cotton or fibre.
T'rout	The act of vomiting.
Twine	Sail or sewing twine.
Takis	Taxes. The head tax, or the Mission tax.
Tali-paon	Telephone.
Tar-air-sis	Trousers.
Tas-ol	Dismissal. That's all.

Turn-im-out-im

Tes-im
Tak-a-ve
Tee-Ru ?
Tanzu
Turn-im !

Empty yourself of all you have in your mind.
 Speak the truth. Do not leave anything that you know, unsaid.
 Station or plantation. See also station.
 Take the goods etc. away.
 Query, is this the truth?
 Thank you.
 Command. Turn-im. See also Roun-im.

U

Um ban. Tolai dialect
Umbul, Tolai dialect

Mosquito net, or fishing net, see also T'oi nun.
 Young child see also Monkey.

V**Vas**

Watch. Relating also to guard, command. Vas along ouse.

Vas-im

Command. Guard him.

Vat-po ?

Query. What for? For what reason?

Vir-ua

Murder. Or death from a violent act.

Vu-sat ?

Who is that? or who told you? e.g. vu-sat 'e talk?

W**Whos-at ?**

Query, Who is That?

Walka bout

To travel by road on foot. To go a small or long distance.

Walkabout Strong !

To hurry along the road. (Command).

Water

Water. Liquid of the cocoanut, or liquid contained in nuts, or fruit. Water belong pau pau.

Water belong Kiau
Water nothing

Tears.

(Descriptive) Only water to be seen, or there is no meat in the nut, it's all water, or, the tea or coffee is weak.

'ot Water 'e no hot

The water is still cold in the kettle.

'ot water 'e ot lic lic

The water is warm in the kettle.

'ot water 'e 'ot

The water is too hot to drink, or is approaching boiling point.

'ot water 'e boil

The water has boiled or is boiling.

White sand

The beach, whether the sand be white or black.

Wheel wheel

Bicycle, or any wheels.

White kort

Witnesses for a sitting of the court, and held awaiting the Master's court session.

Wind

To breathe, the breath.

Wind-im

To blow, or to breathe upon.

Wind nothing

Referring to the absence of any rain to follow.

In the case of speech, the term amounts to an insult, signifying that the person talks only, and will not deal otherwise with the native.

Wind nothing allasame
Mary

Insult, signifying that one can only talk, and not act. He talks like an old woman.

Winim	To win, esp. Win im all. Surpass the other. Me win im all, I have beaten the others.
Work	Work, The act of.
Work belong me	My especial job.
Work belong Station	The work at the plantation. See Station.
Work calaboose	Prison labour.
Work moon	Casual labourer, who works by the month.
Work moon thas all	I will not make a contract, but I will work casually for you.
Wootong	Dugong.
Woil	Oily or greasy, the state of, esp. Groun 'e woil. The ground is greasy, or slippery.
Wine-Koppa.	Steel Cable.
What Name, Something ?	What do you want ?

NOTE:—Most natives sound W. as V.

Y

Yesu	Jesus.
Yapan	Japanese.
Yam	Edible tuber extensively used in native diet.

TIME PHRASES

Later on	Behind.
Now, the present	Now.
Prior to this	Before.
Yesterday	Assitidi.
The day before yesterday	Asstidi before.
Tomorrow	Tomorrow or Behind.
Monday	One di.
Tuesday	Twodi.
Wednesday	Thredi.
Thursday	Fourdi.
Friday	Fridi.
Saturday	Saturdi.
Sunday	Sundi.
Holidays	Sundi, or time belong limlimbur.
Month	Moon.
Year	One Xmas.
One	One.
Two	Two.
Three	Tri.
Four	For.
Five	Fiv.
Six	Sikex.
Seven	Seven.
Eight	Eight.
Nine	Nine.
Ten	Onefella ten.
Twenty	Two fella ten.
Eleven	One ten one.
Twelve	One ten two.
Thirteen	One ten three.
Fourteen	One ten four.
Fifteen	One ten five.
Sixteen	One ten sikex.
Seventeen	One ten seven.
Eighteen	One ten eight.
Nineteen	One ten nine, or close up two fella ten.

GENERAL PHRASES

I want the boy here
Take the boy away
Lift together
Go and change your
loincloth we are go-
ing for a walk
Make the house tidy
I am going out, should
a master call, tell
him I have gone to
the Club
Give me an envelope
Was the master that
called bald, or old?
Why don't you listen
to what I have to
tell you?
You say your leg is
swollen up, have
you a boil?
Have you a cold, or
pain in the chest?
I think your brain is
defective
Where is the head of
this stream?
Clear the house of
flies
Who destroyed the
football bladder?
This torch is broken,
try a new bulb
Do you think that
you can get a few
crabs for dinner?
Get off the canoe
Leave the ladder
where I can get it.
Lock up the store
How long is it before
your contract expires?
Have you only to work
a few months? or
have you to work a
year and some
months?
Who did you work
with before?
Do you want to go to
gaol?

Bringim boy 'e come.
Talkim 'e go.
O! Sarlo!
Go puttim clean fella lap lap, now me two
fella walkabout.
Straightim alla something, long 'ouse.
Behind me go long house play belong me fella.
Suppose one fella master im 'e like lookim
me, talkim where sat me stop.
Bringim skin belong pass.
Master 'e like lookim me, im 'e lapun? Now
grass belong im a kaylah finis?
Ear belong you 'e fas long harim talk.
Talk belong you, leg belong you 'e sellup, sellup
along whatname? Buk?
a'e got kus? Brest belong you 'e pain?
Kru belong you 'e stink finis.
Where stop eye belong water, or paret?
Rausim 'elang.
Whosat 'e bugar-up-im gumml belong barl
belong you felia?
Shoot lamp belong me 'e bugar up, tryim new
fella kiau.
Go look out in Kooka belong Kai-Kai.
Kelup long canoe.
Larim ladda long some fella place behind me
lookim.
Fasim store.
Callim how much Xmas long paper 'e finis.
You got moon thas all long finis time? Thas
all you got One Xmas now moon one time?
You work long what name masta before?
You likeim calaboose?

Do you want to make
trouble?
Bring my haversack.
Is your wife pregnant?
I want you to decor-
ate the house.
Get me the crowbar.
Have you been eat-
ing betlenut?
I want you to go to
the market.
Have you any fuel for
the iron?
I notice there is blood
on your skin, what's
the matter?
Bring me the hoe.
I think you had better
look for some fish
to-night.
Is this boy your
brother?
Catch some butterflies
for the wife.
I want the brace and
bit.
I am sick in the
stomach.
Are you afraid, why
do you tremble?
Is this true, or did
you dream it?
Where is your master?
What are you doing?
What have the natives
brought?
Where have the boys
gone?
Take this letter to
Mrs. Smith.
Have you eaten to-
day?
Light the lamp.
What is the matter
with you? Are you
ill?
Are you married?
Where is your wife?
You come to me.
You go from me.
Clear out of the house
and grounds.
I do not wish you to
do this.

You likeim trouble?
Bringim brasspan.
Mary 'e got bel?
Behind blasim house,
Catchim bar iron, now bring im 'e come.
You kai-kai boi?
Behind you go along bung.
'E got shell or benzine belong iron?
Bluud 'e stop along sekim belong what name?
You got sore?
Catchim biara.
By long too dark, catchim bon bon now go
look out im fish.
Brothair belong you?
Go look out in bembu, now hold im fast behind
bring im long missus.
Go catchim bore, now secREW belong turnim.
Bel belong me 'e cry.
Gouria long whatname? 'e got frait?
Talk belong you 'e straight? True you no
can treat long this fella talk you givim me.
Masta 'e stop where?
You makim whatname something?
What name something all 'e bringim?
Where stop alla boy?
Bringim this fella pass along banis belong
house belong missus belong masta Smith.
You kai-kai finis along sun?
Lightim lamp.
'E got sick? now cranky lic lic? alla same
whatname something?
You married finis? or, you yan married finis?
Mary belong you 'e stop where?
You come!
You rouse! or Rause!
Rause! altogether along banis belong me fella.
Me no like.

I am very angry with you. Me cross too much along you.
 I am very angry. Bell belong me 'e ot.
 We shall forget the matter. Scrubim talk.
 You will accompany me. Me two fella, or, you now me two fella, 'e go.

HOUSEHOLD PHRASES

I want you to take care of the house. Work belong you, look out im ouse along time me, me go.
 This is your work, why don't you do it properly? Work belong you, whatname this fella fashion you you makim allasame?
 Your work is not correct. Fashion belong you along work, crooked an about.
 Make some tea. Cookim tea.
 Bring some hot water. Hot water 'e come.
 Prepare me a bath, or shower. Puttim wash wash on top.
 Bring the bottle opener. Bringim ope bottle.
 I want the tin opener. Bringim ope tin.
 We will have Salmon. Ope in tin fish.
 Open this tin of fruit, for lunch with lettuce and tomato. Long bello kai-kai, me fella tin fish, one time saor, now tomato.
 Take the milk and sugar to this master. Bringim su su now sukar one time long masta.
 I am going to cook a cake, and will need the flour, butter, eggs, sugar and raisins. Behind me cookim one fella cake. More better you line im altogetther something, plour, grease, kiau, sukar, lic lic picanni belong dewa.
 Have you washed your hands? You washim hand finis?
 How long is it since you had a bath? Skin belong you 'e stink. Callim ow much time 'e loose, long you you wash wash?
 I want to shave, bring some hot water. Me like cuttim grass, lineim water 'e ot.
 Has my mosquito net any holes? Toinung belong me, 'e straight? 'e no got ole along im?
 I want you here at dawn. Behind you come up long half light.
 You can have a rest now, and when I want you, I will call. Mal-olo lic lic, behind me cryout in you, you come.
 Tell any boy to come. Cry outim 'e come.
 Hurry along and get these things from the store. Bringim pass along store, catchim alla something, and hurried im up im leg belong you, long time you like walkabout.
 Do you understand my order? Lakar?

I am sorry for you. O! Kalipa long you.
 Why do you tell me a lie? You like gammon long what name something?
 Do you think that I have no experience of natives? Whatname! me me new fella time, now me no can savvi fashion belong you?
 I understand. Me savvi finis.
 I have said all I want to say. Talk 'e finis.
 Put my suitcase there. Bringim pouch along this fella half.
 I want you to cut the lawn. Sarafe in kunai.
 Don't answer me back. Fassim talk belong you.
 Tell me what I have told you. Backim this fella talk me givem you.
 You understand what I want you to do, yet you are not helping me to get this work done? Bringim whatname you humbuk long work?
 Take this order to the Freezer. Bringim im pass along house ice.
 Take this order to the Hotel. Bringim im pass along house drink.

(for other stores, and public offices see House.)

What is your name? Callim name belong you.
 Where do you live? Callim name belong place belong you.
 Where have you put the butter? Grese 'e stop where?
 Where are the childrens clothes? Clothes belong piccani 'e stop where?
 How many sheets did you wash to-day? Markim ow much lap lap belong bed long sun, you you washim.
 Did you wash any pillowcases? Skin belong pillo, you washim finis?
 Is this paw paw ripe or fit to eat? Paw paw 'e Mau?
 Is this meat fit to eat? Meat 'e good fella, 'e no can 'e stink?
 Have you no lap laps cleaner than the one you are wearing? Altogether lap lap belong you 'e dirty finis?
 Make the bed. Workim bed.
 Set the table. Workim table.
 Serve the dinner. Shootim kai-kai.
 Sweep the house. Broomim house.
 Clean these shoes, & see that you remove the mud first. Brushim shoe belong me, rauseim first time alla pepea 'e stop.
 Put the ashes from the fire on the garden, after you have cleaned the stove. Scrubim setove, now behind capsetim pepea along garten.
 Why are you so lazy? You laze belong whatname?

PLANTATION PHRASES

- You go and watch for the smoke of the steamer that is due.
I want you to shoot a pigeon.
I want you to collect all the husks from the boys that are cutting copra and take them to the smoke dryer.
Bring me a young cocoanut, I wish to drink.
I would like a lemon drink. Sweeten it a little.
How are the kanakas getting on with the clearing?
I want to get some casual labor to work for three months. Twenty will do.
How much pay do you want?
I want you to work on indenture for three years.
I want the boy who dynamites to bring me plenty of fish.
Are you getting plenty of food?
Bring me some flowers from the garden.
Tell the Mary to throw away her native skirt and put on a loincloth.
I want you to cook this meat on stones. When I have the curry tonight, I want you to put some nuts and cocoanut on the table.
Who looks after the fowls and goats?
Hang the bananas and pineapples on the verandah.
- I think more better you go watch along semoke belong sip 'e come.
Catchim musket, now go look out im balus, now markim good.
Go catchim altogether sekin belong this fella cocoanuts all 'e cuttim, now bringim along house dry.
Kelup long cocoanuts, now catchim kulau.
Workim moulie, one time sukar.
Alla manambush, makim whatname long downim bush long new fella work.
Me likeim some fella boy 'e work moon long me, enough two fella ten, long 3 fella moon.
You likim ow much mark long this fella work.
Me likim you you catchim three year long paper.
Talkim shoot boy by 'e go shootim fish ten fella rope.
All 'e catchim plenty kai-kai?
Catchim pull pul long garten.
Talkim Mary belong you, more better im rausim pul pul belong im, now puttim lap lap.
Cookim this fella meat allasame fashion belong you fella, mul mulim.
Behind me like kai-kai long night, puttim half garlip. now scrubbim cocoanut one time now line im long three fella dish. Lakar?
Callim name belong boy 'e lookout in cock-a-rook, now mae mae.
Hung-im upim, banana, now pinap long verandah or banis.

- How many boys are going to church?
How many copra bags are in the store?
You can have the day off on Monday (see days of the week).
What is the name of your lulai.
Gather all the palm fronds and burn them.
Made the track clean so that I may walk about on it.
Are you working alone, or have you some helpers?
Ramm the copra down tighter.
Bring the copra to the scale.
How much copra is ready for weighing?
How much copra is in the smoke dryer?
Is the fireman on duty at the kiln?
Where are the boys that are collecting the pests?
Where is the boss boy?
Where are the boys who are cutting the grass?
Why are you not working?
You will work in future with the copra cutters.
You cannot go to the Sing Sing.
I am going to punish you by stopping your tobacco issue.
How is my garden coming along?
- How much man 'e like lotu?
How much bag copra 'e stop? Go scale im.
By long One day you you can lim limbur.
Callim name belong lulai belong you fella.
Catchim altogether bon bon, now cookim.
Brushim road, behind me like walkabout.
You work along task? 'e got man he helupim you, allasame watname?
Sacim copra strong.
Bringim copra long scale.
Bye and bye, me like scalim copra, plenty, now lic lic 'e stop?
How much copra 'e stop long house smoke?
Boy or Watch, 'e stop along house fireman long house dry?
Where stopboy 'e lookoutim binatang?
Where stop boss boy?
Line belong serafeim grass (kunai), all 'e stop where?
Wherestop work belong you? Callim name belong task.
Task belong you long tomorrow, work one time long allaman 'e cuttin copra.
You 'e got tambu along sing sing.
Me fassim tobacco long you.
Didiman belong me, 'e allasame whatname good fella? Now all something 'e straight.

NAUTICAL PHRASES

Anchor the ship.	Throw away the anchor.
Lift the anchor.	Get up im anchor.
Go to starboard !	Steerboard !
Go to Port.	Backboard.
Go straight ahead.	Straight long drawn out expression.
Cover the hatches.	Fassim 'atches.
Start the engine.	Get im upim machine.
Stop the engine.	Makim machine 'e die.
Where is the passage or channel ?	Where stop passage ?
Is the tide on the ebb or flow ?	Tide 'e like tight ? or tide 'e selack.
Loosen the halyard.	Selackim rope.
Is the dinky fast, or is it lashed ?	Fassim boat finis ?
Whose schooner, or what ship is that ?	Schooner, or pinnace, or ship belong whosat ?
Come and see your course.	Boy belong steer, come lookim kourse.
Do you understand the course ?	You savvi finis along kourse ?
How deep is the water where we anchor ?	How much water long place anchor ? Callim pam.
Is the village beyond this point ?	Place 'e stop long point 'e come up ?
Where is there a place to anchor ?	Where stop place belong ancha ?
Are there any reefs here, and are there any stones ?	Place 'e got reef ? Passage 'e got setone ?
Are there any oysters, lobsters or prawns at this anchorage.	Place 'e got guam, now kimdam.
Hoist the sail.	'Oist im sail.
Get the cargo out.	Opium hatches, rausim cargo.
Put all the cargo on the wharf.	Puttim cargo along bridge.
Do you think it is go- ing to rain or blow ?	Behind 'e got win, now rain ?
Is this the right course ?	Road 'e straight.
Is this a good or bad sailing time in these waters ?	Time belong Rai, now time belong Toria along nap ?
Where Are The Row- locks and Oars ?	Where stop, pin, now pull.